



## The Holy See

---

### **URBI ET ORBI**

*Boże Narodzenie 1997*

1. «Ziemia ujrzała swego Zbawiciela».

Dzisiaj, w uroczystość Bożego Narodzenia  
przezywamy głęboką prawdę tych słów:

Ziemia ujrzała swego Zbawiciela.

Ujrzeli Go najpierw pasterze betlejemscy,  
którzy idąc za zwiastowaniem aniołów,  
pospieszyli do ubogiej stajenki.

Była noc, noc brzemienna tajemnicą.

Co ukazało się ich oczom?

Dziecię położone w żłobie,  
otoczone troskliwą opieką Maryi i Józefa.

Ujrzeli dziecko, ale oświeceni wiarą  
rozpoznali w tej kruchej istocie Wcielonego Boga  
i złożyli Mu swoje skromne dary.

W ten sposób dali początek, choć nieswiadomie,  
uwielbieniu Emmanuela - Boga z nami,  
które trwa przez pokolenia.

Ten radosny hymn jest udziałem wszystkich,  
którzy w duchu przybywają dziś do Betlejem,  
aby obchodzić Boże Narodzenie,  
i chwalić Boga za wielkie dzieła, jakich dokonał.

My także włączamy się z wiarą  
w tę szczególną modlitwę uwielbienia,  
która zgodnie z tradycją wznosi się co roku, w dzień Bożego Narodzenia,  
z placu św. Piotra, i która kończy się błogosławieństwem  
udzielnym przez Biskupa Rzymu *Urbi et Orbi*:

*Urbi* - to znaczy temu Miastu, które dzięki posłudze świętych apostołów Piotra i Pawła w szczególny sposób «ujrzało» Zbawiciela świata.

*Orbi* - czyli całemu światu,  
bo Dobra Nowina o zbawieniu rozeszła się szeroko i dotarła do najdalszych kranców ziemi.  
Radosc Bozego Narodzenia stała się w ten sposób udziałem niezliczonych ludów i narodów.  
Zaprawde «Ujrzały wszystkie krance ziemi zbawienie Boga naszego» (Ps 98 [97], 3).

2. Do wszystkich więc skierowane jest oredzie dzisiejszej uroczystosci.

Wszyscy są wezwani do uczestnictwa w radości Bozego Narodzenia.

«Radosnie wykrzykuj na cześć Pana, cała ziemi, cieszcie się i weselcie, i grajcie!» (Ps 98 [97], 4).

Boże Narodzenie jest dniem szczególnej radości!

Ta radość przeniknęła serca ludzkie

i na wieloraki sposób wyraziła się

w historii i kulturze narodów chrześcijańskich:

w pieśni liturgicznej i ludowej, w malarstwie, literaturze i we wszystkich dziedzinach sztuki.

Wielkie znaczenie mają obyczaje i koledy,

jaselka, a zwłaszcza tradycja świątecznej szopki

dla ukształtowania chrześcijańskiej duchowości całych pokoleń.

To, co chóry anielskie wypiewały w Betlejem,

znalazło szeroki i wielokształtny odzew

w obyczajach, w sposobie myślenia, w kulturze wszystkich epok.

Odbiło się echem w sercu każdego człowieka wierzącego.

3. Dzisiaj, w tym dniu radości całego stworzenia,

gdy wszystko zdaje się wzywać do pokoju i braterstwa,

głośnie i wyraźniej slychac krzyk i błaganie

narodów nekanych przez konflikty etniczne i polityczne,

a spragnionych wolności i zgody.

Donosniej rozbrzmiewa dziś głos tych,

którzy nie szczędzą sił,

aby obalic mury strachu i wrogości,

dążyć do porozumienia między ludźmi

różnego pochodzenia, rasy i religii.

Dzisiaj jeszcze dotkliwsze wydają się nam cierpienia tych,  
 którzy uchodzą ze swojej ziemi w góry  
 albo szukają miejsca na wybrzeżach obcych krajów,  
 wiedzeni wiatła choćby nadzieją,  
 że będą tam mogli żyć spokojniej i bezpieczniej.  
 Bardziej bolesne i pełne napięcia jest dzisiaj milczenie  
 rosnącej wciąż rzeszy nowych ubogich:  
 mężczyzn i kobiet pozbawionych pracy i domu,  
 dzieci poniżanych i bezczeszczonego,  
 młodych zmuszanych do udziału w wojnach dorosłych,  
 zniszczonych przez narkotyki  
 albo zwiedzionych przez oszukawcze mity.  
 Boże Narodzenie niesie dziś nadzieję narodom od dawna zwasnionym,  
 które wreszcie się spotkały, aby znów ze sobą rozmawiać.  
 Są to często tylko pierwsze niesmiałe kontakty,  
 rozmowy powolne i trudne,  
 ale ożywione nadzieją,  
 że uda się ostatecznie osiągnąć porozumienia  
 respektujące prawa i obowiązki wszystkich.

4. Dzisiaj jest Boże Narodzenie! Nasza zblakana ludzkość,  
 zmierzająca ku trzeciemu tysiącleciu,  
 oczekuje Ciebie, Betlejemskie Dziecię,  
 które przychodzisz, aby objawić miłość Ojca.  
 Ty, Królu Pokoju, kazesz nam dzisiaj wyzbyć się leku  
 i otwierasz nasze serca na perspektywę nadziei.  
 Dlatego «śpiewajmy Panu pieśń nową,  
 albowiem cuda uczynił» (por. Ps 98 [97], 1).  
 Oto największy cud, jakiego Bóg dokonał:  
 On sam stał się człowiekiem, narodził się w noc betlejemską,  
 ofiarował za nas swe życie na krzyżu,  
 zmartwychwstał trzeciego dnia zgodnie z Pismem  
 i poprzez Eucharystię pozostaje z nami  
 aż do skonczenia świata.  
 Zaprawdę «Słowo stało się ciałem  
 i zamieszkało wśród nas» (J 1, 14).  
 Światło wiary pozwala nam rozpoznać  
 w nowo narodzonym Dzieciątku  
 Boga wiecznego i nieśmiertelnego.  
 Stajemy się świadkami Jego chwały.  
 Ten, który był wszechmogący,

odział się w skrajne ubóstwo.

Taka jest nasza wiara, wiara Kościoła,  
która pozwala nam wyznawać chwałę Jednorodzonego Syna Bożego,  
choć nasze oczy oglądają tylko człowieka,  
Dziecię narodzone w betlejemskiej stajni.  
Wcielony Bóg leży dzisiaj w żłobie,  
a cały świat kontempluje Go w milczeniu.  
Oby ludzkość dostrzegła w Nim swojego Zbawiciela!

### **Espressione polacca**

«Podnieś ręce Boże Dziecię  
błogosław Ojczyznę miłą...»

Dzisiaj, w dzień Bożego Narodzenia, w sposób szczególny modlę się o ten dar błogosławieństwa dla moich Rodaków, w Polsce i za granicą. Życzę, aby wszelka łaska Wcielonego Syna Bożego stała się udziałem wszystkich, przynosząc każdemu szczęśliwą codzienność «w dobrych radach i w dobrym byciu».

Błogosławionych świąt i szczęśliwego Nowego Roku!

### **Traduzione**

«Alza la mano Figlio di Dio  
Benedici la cara Patria...»

Oggi, nel giorno del Santo Natale, in modo particolare elevo le preghiere per questo dono di benedizione per i miei connazionali in Polonia e all'estero. Auguro che la grazia del Figlio di Dio Incarnato accompagni tutti voi portando a ciascuno una vita quotidiana felice.

*Buon Natale e felice Anno Nuovo!*